Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Переводчица со швейцарского |

Author: Архивы, Архивы , 19.02.2008.

На 21 февраля запланирована долгожданная российская премьера фильма «Переводчица» женевского режиссера Елены Хазановой.
|

Фильм снимался в Женеве и Москве, был показан на Локарнском международном кинофестивале еще полтора года назад, но выходит на российский экран только сейчас, да еще и под многословным названием «Игра слов. Переводчица олигарха». В чем причина? Мы решили побеседовать с самой русской из швейцарских режиссеров Еленой Хазановой.

НГ: Как водится, сначала несколько слов о себе ...

ЕХ: В 1989 году меня родители увезли из России в Цюрих. Потом мы оказались в Женеве. Я начала учиться делать кино, как режиссер и как сценарист, в Швейцарии и в Америке.

НГ: И жизнь сама подкинула сюжет для автобиографического фильма?

ЕХ: В 1997 году по знакомству мне предложили подработать переводчицей для одного русского заключенного женевской тюрьмы Шан-Доллон...

НГ: Теперь не секрет, что речь идет о Сергее Михайлове (Михасе)?

ЕХ: Не секрет. Он почти два года провел в женевской тюрьме, но потом был оправдан. Моя работа с ним длилась полтора года. О ней захотелось рассказать.

НГ: Не боялась вернуться к этой теме?

ЕХ: Боялась. Но Михайлов читал сценарий, прежде, чем мы начали съемки. Никаких изменений не внес. И фильм тоже видел.

НГ: А может он и финансирование предложил?

ЕХ: Нет. Это было бы исключено.

НГ: Те, кто знают в лицо тебя и Михайлова, заметят, что актеры на вас внешне не похожи. Не было такой цели?

ЕХ: Нет. Ну, может быть, чуть-чуть похож на своего героя Бруно Тодескини, играющий роль адвоката Михайлова.

А вот Юля Батинова очень похожа на мой персонаж, пусть и не внешне. Это потрясающая актриса, она еще сыграла в швейцарском фильме «Au large de Bad Ragaz». Теперь ее можно видеть на театральных подмостках в Женеве и Лозанне, где она играет, конечно же, на французском.

Юлия Батинова
Просто чудо, что я ее нашла в женевской консерватории, где раньше был актерский факультет, - это теперь все сосредоточено в Лозанне. Роль переводчицы вообще-то должна была сыграть Чулпан Хаматова, но она не владеет французским. Это только в фильмах с гигантским бюджетом, типа « Est-Ouest » с Олегом Меньшиковым, можно себе позволить, чтобы ведущий актер учил текст фонетически, не владея языком.

НГ: Где снимался фильм? В реальной женевской тюрьме? Вообще Женеву узнать можно?

ЕХ: Можно, и даже въезд в тюрьму - настоящий. Но сцены внутри тюрьмы мы играли с Москве, в студийных декорациях.

НГ: А почему фильм так долго не показывали в России? Неужели кто-то вставлял палки в колеса?

ЕХ: Нет, просто решение о моменте выпуска фильма на экраны принимает продюсер по собственному усмотрению. А вообще-то фильм участвовал в сочинском «Кинотавре» в 2006 году, так что его в России видели. Кстати, на апрель 2008 года запланирован показ фильма на Первом канале.

НГ: «Переводчица» - эта история уже 10-летней давности. А что впереди?

ЕХ: Осенью я запускаю фильм «Bingo» - комедию о 5 старушках, которые грабят швейцарский банк, с потрясающей Анн Корди, которой уже под 80.

Затем - съемки психологической драмы «Corps libre». Есть такой термин в гимнастике, что-то вроде «свободной программы». Это фильм о нравах, царивших в командах ГДРовских и советских гимнасток в 60-х годах. Допинга в нынешнем понимании этого термина тогда еще, наверное, не было, но практиковались другие, физиологические, способы мобилизовать накануне соревнований силы женского организма...

И еще я с нетерпением жду открытия в Женевском филиале МГУ актерского факультета, мне предложили участвовать в этом проекте.

НГ: Успехов, и большое спасибо за интервью! Последний вопрос. На какие последние франкоязычные фильмы ты, как профессионал, посоветовала бы обратить внимание нашим читателям?

ЕХ: Совсем недавно вышел в прокат швейцарский мультипликационный фильм «Max&C°» - стоит посмотреть. Еще - «Une jounée», фильм снятый в женевском квартале Мейран Жакобом Берже с Наташей Ренье в главной роли, и «Le renard et l'enfant» - красивый фильм с великолепной музыкой русского парижанина Евгения

Гальперина.

«Наша Газета» уже писала о швейцарских мультфильме «Max&C°» и фильме «Une jounée», а также о планах развития Женевского факультета МГУ, о которых упоминается в интервью.

«Игра слов. Переводчица олигарха», 105 мин.

В ролях: Юлия Батинова, Сергей Гармаш, Александр Балуев, Бруно Тодескини, Елена Сафонова, Нина Русланова, Александр Адабашьян, Всеволод Шиловский.

Девушка Ирина (Юлия Батинова), с юных лет проживающая в Женеве, как-то раз принимает предложение друга семьи подработать переводчицей у олигарха Ташкова (Александр Балуев), который сидит в местной тюрьме по обвинению в коррупции.

Швейцария

Source URL:
http://www.nashagazeta.ch/news/les-gens-de-chez-nous/perevodchica-so-shveycarskogo